

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaś Duch wyraźnie mówi że w późniejszych porach odstąpią niektórzy od wiary zwracając uwagę ku duchom zwodniczym i naukom demonów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Duch* zaś wyraźnie mówi,** że w późniejszych czasach*** **** odstąpią niektórzy od wiary,***** chwytając się***** duchów zwodniczych i demonicznych nauk,*****[*500 16:13; 730 2:7][**Zob. rola proroctwa w kościele: 510 13:1; 530 14:1-5; 560 4:11-13.][***późniejsze czasy, ὁστέροι καιροί, tj. (1) za jakiś czas (por. 470 4:2;470 21:32); w tym przyp. należałoby łączyć 610 4:1-5 z 610 3:16, zwłaszcza że czasy ostateczne ozn. ἔσχατος (620 3:1); chodziłoby zatem o to, że pobożność opartą na Kimś miała zastąpić pobożność oparta na czymś, por. 730 2:1-11; (2) w końcu (por. 470 21:37;470 22:27; בְּאַחֲרִית G), frg. zatem odnosiłby się do czasów ostatecznych, 610 4:1L.][****620 3:1; 680 3:3; 690 2:18][*****600 2:3; 610 6:10][*****Lub: przez zajmowanie się.][*****Lub: pouczeń, praktyk.][*****480 13:5; 690 4:6; 730 9:20; 730 16:14]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Duch dosłownie mówi, że w późniejszych stosownych porach odstąpią niektórzy (od) wiary, Ignąc (do) duchów zwodzących i nauk demonów,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaś Duch wyraźnie mówi że w późniejszych porach odstąpią niektórzy (od) wiary zwracając uwagę ku duchom zwodniczym i naukom demonów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Duch wyraźnie mówi, że w czasach ostatecznych niektórzy odstąpią od wiary, a uchwycą się zwodniczych duchów i demonicznych nauk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Duch otwarcie mówi, że w czasach ostatecznych niektórzy odstąpią od wiary, dając posłuch zwodniczym duchom i naukom demonów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Duch jawnie mówi, iż w ostateczne czasy odstaną niektórzy od wiary, słuchając duchów zwodzących i nauk dyjabelskich,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Duch jawnie powiada, iż w ostateczne czasy odstąpią niektórzy od wiary, przystawając do duchów obłądliwych i nauk czartowskich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Duch zaś otwarcie mówi, że w czasach ostatecznych niektórzy odstąpią od wiary, skłaniając się ku duchom zwodniczym i ku naukom demonów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Duch wyraźnie mówi, że w późniejszych czasach odstąpią niektórzy od wiary i przystaną do duchów zwodniczych i będą słuchać nauk szatańskich,
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Duch zaś wyraźnie mówi, że w czasach ostatecznych

	literacki		niektórzy odejdą od wiary, dając posłuch zwodniczym duchom i naukom demonów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch wyraźnie mówi, że niektórzy w czasach ostatecznych odstąpią od wiary, a zwrócą się ku duchom zwodniczym i ku nauce demonów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Duch wyraźnie mówi, że przy końcu czasów niektórzy odstąpią od wiary i otworzą się na podszepty duchów i na nauki o diablach,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Duch mówi wyraźnie, że nastaną takie czasy, kiedy pewni ludzie odwrócą się od wiary i ulegną siłom zwodniczym, i będą słuchać przewrotnych nauk
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch wyraźnie mówi o tym, że w czasach ostatnich niektórzy odstąpią od wiary, ulegając zwodniczym duchom i naukom szatańskim,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дух же ясно говорить, що в останні часи деякі відступлять від віри, прийнявши духів ошуканства та бісівське навчання;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Duch mówi wyraźnie, że w ostatecznych czasach niektórzy staną na uboczu wiary, oddając się duchom zwodzącym oraz nauczaniom demonów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Duch wyraźnie twierdzi, że w acharit-hajamim niektórzy ludzie odpadną od wiary, skłaniając się ku zwodniczym duchom i naukom demonów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże natchniona wypowiedź wyraźnie mówi, że w późniejszych czasach niektórzy odpadną od wiary, zwracając uwagę na zwodnicze natchnione wypowiedzi oraz nauki demonów,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Duch Święty wyraźnie zapowiada, że w czasach ostatecznych niektórzy przestaną wierzyć Chrystusowi i dadzą się oszukać złym duchom oraz przyjmą nauki pochodzące od demonów.